

華英・華日・華西・華德・華法・華俄

七國語言分類辭典

左秀靈 主編



名山出版社 出版

華英・華日・華西・華德・華法・華俄

七國語言分類辭典

左秀靈 主編

名山出版社 出版

秀水名山創事業・靈蘭石室治經書

版權所有・請勿翻印

七國語言分類辭典

華英・華日・華西・華德・華法・華俄

主 編：左 秀 靈
發行 人：左 秀 靈
出 版 者：名 山 出 版 社

台北市大直通北街142巷25號

電話：(02)5627541

臺北地區總經銷：恒生圖書公司

臺北市重慶南路一段55號

電話：3711341・3711343

郵政劃撥帳戶515111號

香港地區總發行：東亞圖書公司

香港干諾道西一二一號二樓

新加坡地區總發行：友聯書局有限公司

新加坡小坡大馬路三〇三號

馬來西亞總發行：馬來亞圖書公司

吉隆坡武吉免登路二二號

定價新台幣260元

登記證：局版台業字第〇〇四一號

中華民國七十二年一月一日初版

前 言

本書的編撰目的，是供我國人士學習英、日、德、法、西、俄等國語言之用。因此將中文置於首位，實同：

漢英辭典

華日辭典

華西辭典

華德辭典

華法辭典

華俄辭典

等辭典的合訂本

爲便於翻檢，採分類編排法。共分兩大部分，第一部分爲名詞及形容詞，按詞義分成四十類，每類選詞四、五十條，最多不超過八、九十條，合計約三千餘條；第二部分爲常用動詞（約七百條）及常用前置詞、前置詞短語，副詞及副詞短語等（約一百四十條）。

適用人士包含：大專外文系低年級學生。

外文教師。

外文補習班學生。

外文業餘愛好者。

從事翻譯者。

由於編者學淺，誤謬之處一定難免，歡迎讀者提出指正，以便再版時更正。

目 錄

第一部分	4
1. 衣服穿戴、床上用品	4
2. 糧、油、糖、烟、酒、飲料	10
3. 肉類、調料、蔬菜、水果	14
4. 房屋、住宅	18
5. 家具、用具	20
6. 日用雜品、水電器具	24
7. 交通運輸、旅行	26
8. 方向、道路、地點、地區	32
9. 家庭、親戚、朋友、稱呼	36
10. 職務、職業、身分	40
11. 城鎮設施、服務行業	48
12. 人體	52
13. 衛生、保健、醫療、疾病	56
14. 婚喪、喜慶、節日	64
15. 工業、商業、貿易	68
16. 郵政、銀行、電報、電話	74
17. 農、林、牧、副、漁	78
18. 家禽、家畜、獸類	86
19. 花、鳥、蟲、魚、珠寶、裝飾品	88
20. 工具、農具、農機、武器	92

21.五金、礦產、建築、包裝材料·····	96
22.文具用品·····	98
23.文學、藝術、新聞、出版·····	100
24.文娛、體育·····	104
25.文化教育、語言、學科·····	112
26.上層建築、社會制度·····	116
27.戰爭、和平·····	122
28.法制、社會治安·····	126
29.山、川、湖泊·····	132
30.天文、氣象、時間·····	136
31.形狀、外觀、色澤·····	144
32.能力、智力、財力、物力·····	148
33.性能、功能、性質、特徵·····	152
34.喜怒哀樂、感情、知覺·····	160
35.視覺、聽覺、嗅覺、味覺·····	164
36.品質、性格、待人接物·····	168
37.禮節、問候·····	178
38.功過得失、賞罰·····	180
39.希望、願望、志氣、勇氣、愛好、聲譽·····	184
40.質量、數量、度量衡·····	190
第二部分·····	196
(一)常用動詞·····	196
(二)常用前置詞、連詞、前置詞短語、副詞、副詞 短語等·····	284

前 言

本書的編撰目的，是供我國人士學習英、日、德、法、西、俄等國語言之用。因此將中文置於首位，實同：

漢英辭典
華日辭典
華西辭典
華德辭典
華法辭典
華俄辭典

等辭典的合訂本

爲便於翻檢，採分類編排法。共分兩大部分，第一部分爲名詞及形容詞，按詞義分成四十類，每類選詞四、五十條，最多不超過八、九十條，合計約三千餘條；第二部分爲常用動詞（約七百條）及常用前置詞、前置詞短語，副詞及副詞短語等（約一百四十條）。

適用人士包含：大專外文系低年級學生。

外文教師。

外文補習班學生。

外文業餘愛好者。

從事翻譯者。

由於編者學淺，誤謬之處一定難免，歡迎讀者提出指正，以便再版時更正。

目 錄

第一部分	4
1.衣服穿戴、床上用品	4
2.糧、油、糖、烟、酒、飲料	10
3.肉類、調料、蔬菜、水果	14
4.房屋、住宅	18
5.家具、用具	20
6.日用雜品、水電器具	24
7.交通運輸、旅行	26
8.方向、道路、地點、地區	32
9.家庭、親戚、朋友、稱呼	36
10.職務、職業、身分	40
11.城鎮設施、服務行業	48
12.人體	52
13.衛生、保健、醫療、疾病	56
14.婚喪、喜慶、節日	64
15.工業、商業、貿易	68
16.郵政、銀行、電報、電話	74
17.農、林、牧、副、漁	78
18.家禽、家畜、獸類	86
19.花、鳥、蟲、魚、珠寶、裝飾品	88
20.工具、農具、農機、武器	92

21.五金、礦產、建築、包裝材料·····	96
22.文具用品·····	98
23.文學、藝術、新聞、出版·····	100
24.文娛、體育·····	104
25.文化教育、語言、學科·····	112
26.上層建築、社會制度·····	116
27.戰爭、和平·····	122
28.法制、社會治安·····	126
29.山、川、湖泊·····	132
30.天文、氣象、時間·····	136
31.形狀、外觀、色澤·····	144
32.能力、智力、財力、物力·····	148
33.性能、功能、性質、特徵·····	152
34.喜怒哀樂、感情、知覺·····	160
35.視覺、聽覺、嗅覺、味覺·····	164
36.品質、性格、待人接物·····	168
37.禮節、問候·····	178
38.功過得失、賞罰·····	180
39.希望、願望、志氣、勇氣、愛好、聲譽·····	184
40.質量、數量、度量衡·····	190
第二部分·····	196
(一)常用動詞·····	196
(二)常用前置詞、連詞、前置詞短語、副詞、副詞 短語等·····	284

第一

1. 衣服穿戴、床上用品

	〔英〕	〔俄〕
衣服	clothing, clothes ['klouðɪŋ, 'klouðz]	одежда
樣式	fashion, mode, style ['fæʃən, moud, stail]	фасон
時裝	fashionable (stylish) clothes ['fæʃənəbl, 'stailɪʃ'klouðz]	модная одежда
夏裝	summer clothing ['sʌmə-'klouðɪŋ]	лётный костюм
冬裝	winter clothing ['wintə]	зимний костюм
童裝	children's wear ['tʃɪldrənz weə]	детский костюм
禮服	evening suit (dress) ['i:vniŋ sju:t, dres]	парадный костюм
制服	uniform ['ju:nifo:m]	форма, мундир
工作服	work clothes, overalls ['wɜ:k klouðz, 'ouvəɔ:lz]	рабочая спецовка, спецодежда
運動服	sports clothes [spɔ:ts]	спортивный костюм, спортивное платье
男短上衣	coat [kout]	куртка
女短上衣	coat, blouse [blauz]	кофта
大衣	overcoat, winter coat [ˌouvə kout, 'wintə kout]	пальто
皮大衣	long (fur) coat [lɒŋ, fə:]	пальто на меху
棉大衣	cotton padded overcoat ['kɒtn 'pædɪd]	пальто на вате, ватное пальто
襯衫	shirt [ʃɜ:t]	рубашка (男的); кофточка (女的)
背心	singlet, undershirt ['sɪŋɡlɪt, 'ʌndəʃɜ:t]	майка
連衣裙	dress [dres]	платье
內衣	underwear ['ʌndəweə]	нижнее бельё

部 分

〔徳〕	〔法〕	〔西〕	〔日〕
das Kleid, die Kleidung	vêtement <i>m.</i> costume <i>m.</i>	ropa, traje, vestido	着物(きもの)
das Modell, das Muster	mode <i>f.</i>	modelo	スタイル、型、(か た)
die Mode	habit à la mode	trajes de moda	時服(じふく)
die Sommermode	vêtement d'été	ropa de verano	夏服(なつふく)
die Wintermode	vêtement d'hiver	ropa de invierno	冬服(ふゆふく)
die Kinderklei- dung	costume de garçonnet	trajes de niños	子供服(こどもふ く)
der Abendanzug	habit noir, smoking <i>m.</i>	trajes de etiqueta	礼服(れいふく)
die Uniform	uniforme <i>m.</i>	uniforme <i>m.</i>	制服(せいふく)
der Arbeitsanzug	vêtement de travail, blouse <i>f.</i>	ropa de trabajo (faena)	作業服(さぎょう ふく)
das Sportkleid	costume de sport	jersey, vestimenta deportiva	運動着(うんどう ぎ)
die Jacke	veste <i>f.</i> , veston <i>m.</i>	chaqueta	男性用上着(だん せいよううわ ぎ)
die Bluse	corsage <i>m.</i> , jaquette <i>f.</i>	blusa	女性用上着(じょ せいよううわ ぎ)
der Mantel	manteau <i>m.</i>	abrigo, sobretodo	オーバー、外套 (がいうとう)
der Ledermantel	pelisse <i>f.</i>	abrigo de piel (cuero)	毛皮外套(けがわ がいうとう)
der Winterman- tel, der wat- tierte Mantel	manteau ouaté	abrigo de algodón	綿入れ外套(わた いれがいうとう)
das Hemd	chemise <i>f.</i>	camisa	ワイシャツ
die Weste	gilet <i>m.</i>	camiseta	ランニングシャツ
das Kleid	robe <i>f.</i>	traje	ワンピース
das Unterhemd	sous-vêtement <i>m.</i>	ropa interior	肌着(はだぎ)、下

	[英]	[俄]
睡衣	pyjamas (pajamas) [pə'dʒɑ:məz]	пижа́ма
游泳衣	bathing costume, swim suit ['beɪðɪŋ 'kɔ:stju:m, 'swim sju:t]	купальный костю́м
長褲	trousers ['trauzəz]	брю́ки
短褲	shorts [ʃɔ:ts]	короткие брю́ки
內褲	short pants, women's pants ties ['ʃɔ:t pænts, 'wɪmɪnz 'pæntɪz]	трусы́
裙子	skirt [skɜ:t]	ю́бка
雨衣	raincoat ['reɪnkəʊt]	дождеви́к
雨傘	umbrella [ʌm'brelə]	зонти́к
衣領	collar ['kɒlə]	воротни́к
袖子	sleeve [sli:v]	рука́в
口袋	pocket ['pɒkɪt]	карма́н
鈕扣	button ['bʌtn]	пугови́ца
毛巾	towel ['taʊəl]	полоте́нце
手帕	handkerchief ['hæŋkətʃɪf]	носово́й плато́к
圍巾	scarf [ska:f]	кашне́, шарф
手套	gloves [glʌvz]	перча́тки, рукави́цы
皮帶	belt [belt]	реме́нь, по́яс
帽	cap, hat [kæp, hæp]	ша́пка, шля́па, фура́жка
草帽	straw hat ['stro: hæp]	солóменная шля́па
鞋	shoe [ʃu:]	обу́вь (ж.)
皮鞋	leather shoes ['leðə ʃu:z]	боти́нки, полуботи́нки
布鞋	cloth shoes [klɒθ]	хлопчатобума́жные ту́фли
雨鞋	rain boots, rain shoes ['reɪn bu:ts]	кало́ши (гало́ши)
靴子	boot [bu:t]	сапоги́
拖鞋	slipper ['slɪpə]	шле́панцы

〔徳〕	〔法〕	〔西〕	〔日〕
der Schlafanzug, der Pyjama der Badeanzug	pyjama <i>m.</i> maillot de bain	pijama traje de baño	着(したぎ) 寝巻(ねまき) 海水着(かいすい ぎ)
die Hose	pantalon <i>m.</i>	pantalones <i>m. pl.</i>	長ズボン(ながズ ボン)
die Shorts	culotte <i>f.</i> , short <i>m.</i>	calzones <i>m. pl.</i> , pantaleta	ショーツ
die Unterhose	caleçon <i>m.</i>	calzoncillos <i>m. pl.</i> , bragas <i>f. pl.</i>	パンツ
der Rock der Regenmantel der Regenschirm	jupe <i>f.</i> imperméable <i>m.</i> parapluie <i>m.</i>	falda impermeable <i>m.</i> paraguas <i>m.</i>	スカート レインコート 傘(かさ)、雨傘(あ まがさ)
der Kragen die Ärmel die Tasche der Knopf der Waschlappen, das Handtuch das Taschentuch das Halstuch	col <i>m.</i> manche <i>f.</i> poche <i>f.</i> bouton <i>m.</i> serviette <i>f.</i> mouchoir <i>m.</i> cache-nez <i>m.</i> , ca- che-col <i>m.</i>	cuello <i>m.</i> manga bolsillo botón <i>m.</i> toalla pañuelo bufanda	襟(えり) 袖(そで) ポケット ボタン タオル、手拭(てぬ ぐい) ハンカチ マフラー
die Handschuhe (<i>pl.</i>) der Riemen der Hut der Strohhut	gant <i>m.</i> ceinture en cuir chapeau <i>m.</i> chapeau de paille	guantes <i>m.</i> cinturón <i>m.</i> gorra, sombrero sombrero de paja	手袋(てぶくろ) バンド 帽子(ぼうし) 麦藁帽子(むぎわ らぼうし)
die Schuhe (<i>pl.</i>) die Lederschuhe (<i>pl.</i>) die Stoffschuhe (<i>pl.</i>) die Überschuhe, die Gummi- schuhe (<i>pl.</i>) die Stiefel (<i>pl.</i>) die Pantoffeln (<i>pl.</i>)	chaussure <i>f.</i> , soulier <i>m.</i> chaussure en cuir chaussure en tissu caoutchoucs <i>m. pl.</i> botte <i>f.</i> pantoufle <i>f.</i>	zapatos zapatos de cuero zapatos de tela botas de lluvia, zapatos de lluvia botas zapatillas	靴(くつ) 革靴(かわぐつ) 布靴(ぬのぐつ) 雨靴(あまぐつ) 長靴(ながぐつ) スリッパ

	[英]	[俄]
涼鞋	sandal ['sændl]	санда́лии
尺碼、大小	size, measure [saiz, 'meʒə]	разме́р
長襪	stockings ['stɒkɪŋz]	чулки
短襪	socks [sɒks]	носки́
布, 布料	cloth [klɒθ]	мате́рия
棉布	cotton cloth ['kɒtn]	хлопчагобума́жные тка́ни
印花布	cotton prints [prints]	сите́ц
絲綢	silks [silks]	шёлк
卡其 (斜紋布)	khaki drills ['ka:ki drɪlz]	диагона́ль (ж.)
羊毛	wool [wu:l]	ове́чья ше́рсть
綢子	satin, brocade ['sætin, brə- 'keɪd]	атла́с, сати́н
呢子	wool, woolen cloth ['wu:lən klɒθ]	сукно́
毛皮	fur [fə:]	шерстя́ная оде́жда, шер- стяно́е пла́тье
尼龍	nylon ['naɪlən]	нейло́н
的確涼	dacron ['deɪkrən]	дакро́н, лавсан
橡膠	rubber ['rʌbə]	каучу́к
塑料	plastics ['plæstɪks]	пластма́сса
床	bed [bed]	посте́ль (ж.), кровáть (ж.)
床單	bed sheet ['bedʃi:t]	просты́ня
被子	quilt [kwɪlt]	одея́ло
毛毯	blanket ['blæŋkɪt]	ба́йковое оде́ло, шерстя- но́е оде́ло
褥子	mattress, cushion ['mætrɪs, 'ku:ʃən]	матра́ц (матра́с)
枕頭	pillow ['pɪləʊ]	поду́шка
枕套	pillow-case [keɪs]	на́волочка
蚊帳	mosquito net [mə'ski:tou]	москитная се́тка, по́лог

〔徳〕	〔法〕	〔西〕	〔日〕
die Sandalen (pl.)	sandale <i>f.</i>	sandalias	サンダル
die Größe	pointure <i>f.</i>	tamaño, número	寸法(すんぽう)
die Strümpfe (pl.)	bas <i>m.</i>	medias	ストッキング
die Socken (pl.)	chaussette <i>f.</i>	calcetines <i>m.</i>	ソックス
der Stoff	toile <i>f.</i> , étoffe <i>f.</i>	tela	生地(きじ)
der Baumwoll- stoff	cotonnade <i>f.</i>	tela de algodón	木綿織 (もめんお り)
der bedruckte Baumwollstoff, der Kattun	indienne <i>f.</i>	tela estampada	プリント
die Seide	soie <i>f.</i> , soierie <i>f.</i>	seda	絹織物 (きぬおり もの)
der Drillich, der Khaki	kaki <i>m.</i> , couil <i>m.</i>	dril, kaki, caqui <i>m.</i>	カーキー
die Wolle	laine <i>f.</i>	lana	羊毛(ようもう)
die Atlasseide, der Satin	satin <i>m.</i>	satin	絹子 (しゅす)、サ テン
der Wollstoff	lainage <i>m.</i> , draperie <i>f.</i>	pañó	羅紗(らしや)
der Pelz	fourrure <i>f.</i>	piel <i>f.</i>	毛皮(けがわ)
das Nylon	nylon <i>m.</i>	nilón <i>m.</i>	ナイロン
das Dakron	dacron <i>m.</i>	dacrón <i>m.</i>	テトロン
das Gummi	caoutchouc <i>m.</i>	caucho, goma	ゴム
die Kunststoffe (pl.)	plastique <i>m.</i>	plástica	プラスチック
das Bett	lit <i>m.</i>	cama	ベッド
die Bettdecke	drap <i>m.</i> , dessus de lit	sábanas, cubrecama	シーツ
die Baumwoll- decke	courtepointe <i>f.</i> , couverture <i>f.</i>	edredón <i>m.</i>	蒲団(ふとん)
die Wolldecke	couverture de laine	frazada, manta	毛布(もうふ)
die Matraze	matelas <i>m.</i>	colchón <i>m.</i>	敷蒲団 (しきふと ん)
das Kissen, das Kopfkissen	oreiller <i>m.</i>	almohada	枕(まくら)
der Kissenbezug, der Kopfkis- senbezug	taie d'oreiller	fundas de almohada	枕カバー (まくら カバー)
das Moskitonetz	moustiquaire <i>f.</i>	mosquitero	蚊屋(かや)

	[英]	[俄]
蓆子	net] mats [mæts]	циновка
2. 糧、油、糖、烟、酒、飲料		
谷物	cereals, grains ['siəriəlz, greinz]	зерновые культуры
大米、飯	rice [rais]	рис
小麥	wheat [wi:t]	пшеница
玉蜀黍	maiz, corn [meiz, kɔ:n]	кукуруза
高粱	kaoliang, Chinese sorghum ['tʃai'ni:z 'sɔ:gəm]	гаолян
豆	bean [bi:n]	бобы
黃豆	soya bean ['sɔiə]	соевые бобы
花生	peanut, ground-nut ['pi:nat, 'graund nat]	арахис
向日葵籽	sunflower seed [sʌn'flauə si:d]	подсолнечное семя
芝麻	sesame seed ['sesəmi si:d]	кунжутное семя (зёрнышки)
地瓜	sweet potato ['swi:t pə'tei-tou]	сладкий картофель, батат
麵條	noodles ['nu:dlz]	лапша
麵粉	flour ['flauə]	мука
油	oil [ɔil]	масло
花生油	peanut oil ['pi:nat oil]	арахидное масло
奶油	cream [kri:m]	сливочное масло
乾酪	cheese [tʃi:s]	сыр
糖	sugar ['fu:gə]	сахар
方糖	cube sugar, lump sugar ['kju:b 'fu:gə, lʌmp]	кусковой сахар, рафинад
糖果	sugar candies, sweets ['fu:-gə 'kændiz, swi:ts]	конфеты
巧克力	chocolate ['tʃəkəlit]	шоколад
點心	pastries ['peistriz]	пирожное
麵包	bread [bred]	хлеб
蛋糕	cake, sponge cake ['spɒndʒ keik]	кекс
餅	cake, pancake ['pæŋkeik]	лепёшка

〔徳〕	〔法〕	〔西〕	〔日〕
die Matte	natte <i>f.</i>	estera	ござ
das Getreide	céréale <i>f.</i>	cereales <i>m. pl.</i>	穀物(こくもつ)
der Reis	riz <i>m.</i>	arroz <i>m.</i>	米(こめ)、飯(めし)
der Weizen	blé <i>m.</i>	trigo	小麦(こむぎ)
der Mais	maïs <i>m.</i>	maíz <i>m.</i>	玉蜀黍(とうもろこし)
die chinesische Hirse, der Kauliang	sorgho <i>m.</i>	zahina, sorgo	コーリャン
die Bohne	haricot <i>m.</i>	frijol	豆(まめ)
die Sojabohne	soya <i>m.</i>	soya, soja	大豆(だいず)
die Erdnuß	cacahuète <i>f.</i> , arachide <i>f.</i>	maní, cacahuete	落花生(らっかせい)
der Sonnenblumenkern	graine de tournesol	semilla de girasol	向日葵の実(ひまわりのみ)
der Sesam	graine de sésame	sésamo	胡麻(ごま)
die Süßkartoffel	patate douce	camote, batata	薩摩芋(さつまいも)
die Nudeln (<i>pl.</i>)	nouille <i>f.</i>	tallarines, fideos <i>m. pl.</i>	餛飩(うどん)
das Mehl	farine <i>f.</i>	harina	メリケン粉(メリケンこ)
das Öl	huile <i>f.</i>	aceite <i>m.</i>	油(あぶら)
das Erdnußöl	huile d'arachide	aceite de maní	落花生油(らっかせいゆ)
die Butter	beurre <i>m.</i>	crema, mantequilla	バター
der Käse	fromage <i>m.</i>	queso	チーズ
der Zucker	sucré <i>m.</i>	azúcar <i>m.</i>	砂糖(さとう)
der Würfelzucker	sucré en morceaux	azúcar de cortadillo	角砂糖(かくざとう)
das Bonbon, die Bonbons (<i>pl.</i>)	bonbon <i>m.</i>	caramelo	飴(あめ)、キャンデー
die Schokolade	chocolat <i>m.</i>	chocolate <i>m.</i>	チョコレート
die Leckerbissen	pâtisseries <i>f. pl.</i>	pasteles <i>m. pl.</i>	御菓子(おかし)
das Brot	pain <i>m.</i>	pan <i>m.</i>	パン
die Torte	gâteau <i>m.</i>	bizcocho, bizcochuelo	カステラ
der Kuchen	gâteau <i>m.</i> , crêpe	torta	御餅(おもち)